



孔子学院总部 / 国家汉办 推荐

Recommended by Confucius Institute Headquarters (Hanban)

TANG POETRY
IN PAINTINGS

唐畫
詩說

许渊冲 / 译

Translated by Xu Yuancong

中国出版集团
申译出版社



孔子学院总部 / 国家汉办 推荐
Recommended by Confucius Institute Headquarters (Frankfurt)

TANG POETRY
IN PAINTINGS

唐畫
詩說

许渊冲◎译
陈佩秋等◎绘

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

画说唐诗：汉英对照 / 许渊冲译；陈佩秋等绘。
—北京：中译出版社，2017.11
ISBN 978-7-5001-5436-5

I.①画… II.①许… ②陈… III.①唐诗—诗集—汉、英②中国画—作品集—中国—现代
IV.①I222.742②J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第244172号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376, 68359303 (发行部) 68359719 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / http://www.ctph.com.cn

策 划 / 许 琳 费滨海

出 品 人 / 张高里

中文审订 / 孙曼均

英文审订 / 胡晓凯

责任编辑 / 刘香玲 王 梦

装帧设计 / 吴俊青 胡小慧

印 刷 / 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

规 格 / 787mm×1092mm 1/16

印 张 / 23

字 数 / 230千字

版 次 / 2017年11月第1版

印 次 / 2017年11月第1次

ISBN 978-7-5001-5436-5 定价：98.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

唐诗步入百姓家

唐朝为中国古典诗歌的全盛时期，名家辈出，流派纷呈，诗歌艺术气象万千。李白、杜甫、白居易、王维、李商隐等诗人作品成就了唐诗艺术的高峰，千余年来影响深远。

《唐诗三百首》成书于清乾隆二十八年（1763），系孙洙所辑。全书选录了七十余位诗人三百一十首唐诗。

孙洙字临西（一作岑西），号蘅塘，晚号退士，无锡人。生于康熙辛卯（1711）七月初十，卒于乾隆戊戌（1778）十二月初七，享年六十八，葬景云乡陈湾里。乾隆十六年（1751）进士，曾任山东邹平县令，江宁府教授，著有《蘅塘漫稿》。史载孙洙“性颖敏，家贫”，为官清廉，问民疾苦，与民讲学，民感其仁。其终身不改书生本色，老而勤学。

自《唐诗三百首》问世以来，各种刊印本、注释本层出不穷，两百多年来风行海内外，几至家置一编。《唐诗三百首》初衷面向塾学子弟，乃童蒙读本，但因所选唐诗兼顾不同时期诗风特点和诗人流派风格，范围广泛，便于吟诵，精到浅显且具代表性，深受读者喜爱，终成雅俗共赏的一部传统读物。

余幼时恰逢十年浩劫，未能一睹《唐诗三百首》。待云开日出喜获《唐诗三百首》之时，已过启蒙岁月，只能聊作零星吟咏而已。然对《唐诗三百首》的偏爱时至今日依旧，不经意间搜罗的各种版本已有十数种。曾读过坊间刊有配图的《唐诗

三百首》，或刻工粗俗或构图简陋，皆未能表达出唐诗之真实意境，实为一大憾事。

乙酉（2005）岁末，余曾酝酿以孙洙的《唐诗三百首》为蓝本，遍邀海上画师配画，后因诸多因素搁浅。庚寅（2010）伊始，方案重新启动。历时两年，有幸得到陈佩秋、林曦明、陈家泠、戴敦邦、张桂铭、韩天衡、杨正新、萧海春、韩硕、张培成、卢辅圣、施大畏、车鹏飞、朱新昌、马小娟、朱敏、丁筱芳和何曦共十八位当今海上丹青高手鼎力相助。最终以一百零八首唐诗绘就一百零八幅作品，皆为一时精心之作，可謂是当代海派绘画艺术的一次盛会。后又承蒙陈佩秋先生和高式熊先生两位前辈厚爱，分别题写和篆刻了“画说唐诗”，为此佳话画上了一个圆满的句号。

今上海清河文化传播有限公司与孔子学院总部、中译出版社合作推出中英文对照的《画说唐诗》，将有助于世界各国人民对中国传统文化的理解，增进中国人民与世界各国人民的友谊。《画说唐诗》与唐诗英文翻译家许渊冲教授的牵手是一种缘分，希冀英汉对照、一诗一画的《画说唐诗》可以飞得更高，走得更远。

费滨海

壬辰大暑于谷庵

Tāng Poetry: Appealing to All

The Tāng Dynasty was the heyday of classical Chinese poetry. A good many outstanding poets of various schools brought prosperity to the art of poetry. Among them, Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, Wang Wei and Li Shangyin contributed the most to the boom of Tāng poetry. Their works have produced a far-reaching influence over the past one thousand years.

The *Three Hundred Tāng Poems* was compiled by Sun Zhu in 1763, the 28th year of Emperor Qianlong's reign in the Qing Dynasty. The whole book includes 310 poems composed by over 70 poets.

A native of Wuxi, Sun Zhu was also known as Linxi or Qinxi (courtesy name) and Hengtang or Tulshi (literary name). He was born on July 10 (Chinese lunar calendar) in 1711, the 50th year of Emperor Kangxi's reign in the Qing Dynasty, and passed away at the age of 68 on December 7 (Chinese lunar calendar) in 1778, the 43rd year of Emperor Qianlong's reign, buried at Chenwanli, Jingyun Village, Wuxi City. He passed the palace examination in 1751, the 16th year of Emperor Qianlong's reign, and the positions he held in the government were Magistrate of Zouping County, and Educational Official of Jiangning City, Shandong Province. His works were included in *Hengtang Causerie*. According to historical records, Sun Zhu was 'a clever and diligent man from a poor family'.

An incorruptible official, he was concerned about common people's sufferings and often gave lectures to them, which touched them deeply. He was always a diligent learner in his lifetime, even in his later years.

Since it came out over two centuries ago, *Three Hundred Tāng Poems* has been very popular at home and abroad with numerous editions in different prints and annotations. At the prime time, almost every Chinese household kept one copy of the book. Although designed to be a primer for students of traditional Chinese private schools, the book has turned out to cater to both refined and popular tastes. All easy to recite, the selected poems cover different styles and subjects and represent the best works of poets of different schools and in different periods.

I did not have the chance to read *Three Hundred Tāng Poems* when I was a child because of the Cultural Revolution. When I eventually got the book, it was not my best age to read it any more so I only recited some of the poems occasionally. However, I have enjoyed reading it since then and collected dozens of versions of this book. I have also come across some inferior versions with rough illustrations and coarse printings. None of them helped to display the real charm of Tāng poems. It is a pity for such a classic!

At the end of 2005, I planned to invite painters of the Shanghai School to illustrate Sun Zhu's version of the book. But the plan was shelved for various reasons until early 2010. Over the past two years, each of the 108 Tang poems has been illustrated with a delicate painting thanks to the support of 18 outstanding painters of the Shanghai School, including Chen Peiqiu, Lin Ximing, Chen Jialing, Dai Dunbang, Zhang Guiming, Han Tianheng, Yang Zhengxin, Xiao Haichun, Han Shuo, Zhang Peicheng, Lu Fusheng, Shi Dawei, Che Pengfei, Zhu Xinchang, Ma Xiaojuan, Zhu Min, Ding Xiaofang and He Xi. It is like a selected collection of contemporary Shanghai School paintings. Moreover, Mr. Chen Peiqiu and Mr. Gao Shixiong respectively inscribed and engraved the four Chinese characters 'Hua Shuo Tang Shi' (Tang Poetry in Paintings) for the new book, drawing the collective effort to a successful conclusion.

The Chinese-English *Tang Poetry in Paintings* is jointly published by Shanghai Qinghe Culture and Communication Co., Ltd., Confucius Institute Headquarters, and China Translation and Publishing House. It is intended to help the world better understand traditional Chinese culture and cement the friendship between China and the world. The participation of Mr. Xu Yuanchong, a senior expert in translating Tang poetry into English, only adds luster to the book. Lastly, I would like to wish the book a great success both at home and abroad.

Fei Binhai

Written in Gu'an Hut on July 22, 2012

目录 CONTENTS

VI 唐诗步入百姓家

Tang Poetry: Appealing to All

- 002 秋日登吴公台上寺远眺 Gazing Afar from a Southern Temple on an Autumn Day
- 005 感遇 The Oranges
- 008 月下独酌 Drinking Alone under the Moon
- 011 春思 A Faithful Wife Longing for Her Husband in Spring
- 014 望岳 Gazing on Mount Tai
- 017 赠卫八处士 For Wei the Eighth
- 020 佳人 A Lovely Woman (Selected Verse)
- 023 送綦毋潜落第还乡
Seeing Qiwu Qian Off after His Failure in Civil Service Examinations (Selected Verse)
- 026 青溪 The Blue Stream
- 029 渭川田家 Rural Scene by River Wei
- 032 西施咏 Song of the Beauty of the West
- 035 夏日南亭怀辛大 Thinking of Xin the Eldest by the Poolside on a Summer Day
- 038 宿业师山房待丁大不至 Waiting in Vain for Ding the Eldest
- 041 寻西山隐者不遇 A Mountaintop Cottage (Selected Verse)
- 044 宿王昌龄隐居 A Poet's Hermitage
- 047 长安遇冯著 Meeting Feng Zhu in the Capital
- 050 夕次盱眙县 Moored at the Pier of Xuyi
- 053 东郊 The Eastern Countryside
- 056 送杨氏女 Farewell to Miss Yang

- 059 溪居 Living by the Brookside
- 062 塞上曲 Song of the Frontier (I)
- 065 塞下曲 Song of the Frontier (II)
- 068 子夜吴歌 Southern Ballad of Autumn
- 071 长干行 Ballad of a Trader's Wife
- 074 游子吟 Song of the Parting Son
- 077 登幽州台歌 On the Tower at Youzhou
- 080 古意 Warriors and Songstress
- 083 琴歌 Song of the Zither
- 086 听董大弹胡笳弄兼寄语房给事 Dong Playing a Homesick Song (Selected Verse)
- 089 听安万善吹觱篥歌 A Tartar Pipe (Selected Verse)
- 092 夜归鹿门歌 Return to Deer Gate at Night
- 095 金陵酒肆留别 Parting at a Tavern in Jinling
- 098 白雪歌送武判官归京
Song of White Snow in Farewell to Secretary Wu Going Back to the Capital
- 101 丹青引赠曹将军霸 Pictures of Horses (Selected Verse)
- 104 观公孙大娘弟子舞剑器行 Dance of a Swordswoman (Selected Verse)
- 107 石鱼湖上醉歌 Drinking on Stone Fish Lake
- 110 桃源行 Song of Peach Blossom Land
- 113 丽人行 Satire on Fair Ladies
- 116 送杜少府之任蜀州 Farewell to Prefect Du
- 119 题大庾岭北驿 At the Northern Post of the Peak of Mumes
- 122 次北固山下 Passing by the Northern Mountains
- 125 破山寺后禅院 A Buddhist Retreat behind an Old Temple in the Mountain
- 128 春望 Spring View

- 131 月夜 A Moonlit Night
- 134 天末怀李白 Thinking of Li Bai from the End of the Earth
- 137 辋川闲居赠裴秀才迪 For My Outspoken Friend Pei Di in My Hermitage
- 140 山居秋暝 Autumn Evening in the Mountains
- 143 终南山 Mount Eternal South
- 146 过香积寺 The Temple of Incense
- 149 送梓州李使君 Seeing Li off to Zizhou
- 152 终南别业 My Hermitage in Southern Mountain
- 155 望洞庭湖赠张丞相 On Dongting Lake
- 158 岁暮归南山 Return to the Southern Hill by the End of the Year
- 161 过故人庄 Visiting an Old Friend's Cottage
- 164 饯别王十一南游 Farewell to South-going Wang the Eleventh
- 167 寻南溪常道士 Visiting a Taoist by the Southern Creek
- 170 谷口书斋寄杨补阙 Written to Censor Yang in My Study at the Mouth of the Vale
- 173 江乡故人偶集客舍 Meeting with a Friend in a Riverside Hotel
- 176 喜见外弟又言别 Meeting and Parting with My Cousin
- 179 贼平后送人北归 Seeing a North-bound Friend Off
- 182 草 Grass
- 185 秋日赴阙题潼关驿楼 At the Western Pass on an Autumn Day
- 188 蝉 To the Cicadas
- 191 落花 Falling Flowers
- 194 送人东游 Seeing a Friend Off to the East
- 197 灞上秋居 Autumn in the Countryside
- 200 寻陆鸿渐不遇 Visiting Lu Yu Without Meeting Him
- 203 积雨辋川庄作 Rainy Days in My Riverside Hermitage

- 206 客至 For a Friend
- 209 登高 On the Height
- 212 赠阙下裴舍人 For Secretary Pei of the Imperial Court
- 215 遣悲怀（其二） To My Deceased Wife (II)
- 218 无题 To One Unnamed
- 221 利州南渡 Crossing the Southern River
- 224 竹里馆 The Bamboo Hut
- 227 相思 Love Seeds
- 230 杂诗 Our Native Place
- 233 送崔九 Farewell to Cui the Ninth
- 236 终南望馀雪 Snow atop the Southern Mountains
- 239 宿建德江 Mooring on the River at Jiande
- 242 春晓 A Spring Morning
- 245 静夜思 Thoughts on a Tranquil Night
- 248 怨情 Waiting in Vain
- 251 登鹤雀楼 On the Stork Tower
- 254 送灵澈 Seeing off a Recluse
- 257 听弹琴 Playing on Lute
- 260 听箏 A Zitherist
- 263 新嫁娘词 A Bride
- 266 玉台体 Good Omens
- 269 何满子 The Swan Song
- 272 春怨 A Lover's Dream
- 275 哥舒歌 General Geshu
- 278 玉阶怨 Waiting in Vain on Marble Steps

- 281 江南曲 A Southern Song
- 284 回乡偶书 Home-Coming
- 287 闺怨 Sorrow of a Young Bride in her Boudoir
- 290 江南逢李龟年
Coming across a Disfavored Court Musician on the Southern Shore of the Yangzi River
- 293 滁州西涧 On the West Stream at Chuzhou
- 296 月夜 A Moonlit Night
- 299 春怨 Loneliness
- 302 后宫词 The Deserted
- 305 集灵台（其二） Long Life Terrace (II)
- 308 宫中词 Within the Palace
- 311 秋夕 An Autumn Night
- 314 金谷园 The Golden Valley Garden
- 317 嫦娥 To the Moon Goddess
- 320 金陵图 The Lakeside Land
- 323 清平调（其一） The Beautiful Lady Yang (I)
- 325 唐诗作者简介
About the Poets
- 343 绘画作者简介
About the Painters
- 352 译者简介
About the Translator



▲
秋日登吴公台上寺远眺 陈佩秋 绘

Gazing Afar from a Southern Temple on an Autumn Day Painter: Chen Peiqiu

秋日登吴公台上寺远眺

刘长卿

古台摇落后，
秋人望乡心。
野寺来人少，
云峰隔水深。
夕阳依旧垒，
寒磬满空林。
惆怅南朝事，
长江独自今。

Gazing Afar from a Southern Temple on an Autumn Day

Liu Changqing

The ancient temple strewn with fallen leaves,
Autumn invades a homesick heart and grieves.
Unvisited monasteries wild would seem
With cloudy peaks beyond deep stream on stream.
The setting sun sinks behind mountains high;
The chill bell fills the dale with sigh on sigh.
Brooding over Southern Dynasties' fall,
The lonely Rivers flows in spite of all.

